

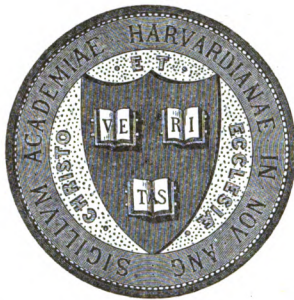
27273
65.8

WIDENER LIBRARY



HX CNVX K

272 73. 65. 8

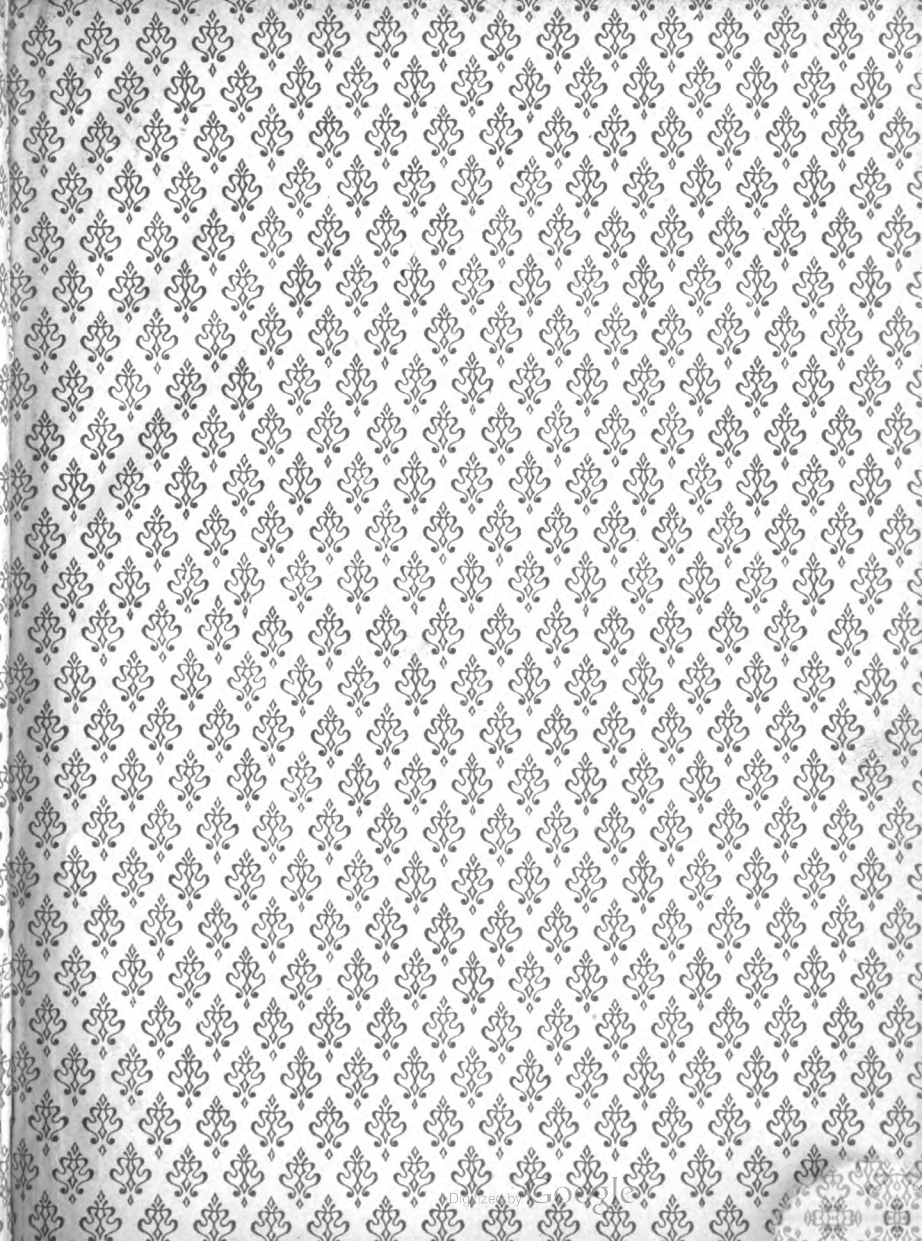


Harvard College Library

FROM

The Author.

V. Busuttill.



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

○
V. BUSUTTIL.

LOHENGRIN

ROMANZ POPOLARI

.

Proprietà Letteraria.

MALTA
Stampat fi Strada Zecca, No. 16,

—
1895.

*With the Author's
Best Compliments*

Digitized by Google

~~IV. 6611-~~

27273.65, 8

WARREN

APR 23 1902

The Author



I.

Chien jirrenia fil Germania Enricu I.

Fi zmien dan is-Sultan chien hemm xi tahuid u glied. Il poplu ta Brabanza chien icun maghfus spiss mill'Ungari; ghalecc il Brabantini talbu li icunu mharsin mill'ghedeuua tahhom.

Enrico ra li in-nies ta Brabanza chellom raggiun, ghalecc ta uiden ghal lmenti tahhom u ta ordni li jingiabru in-nobbli colla u il cbarat m'hux biss ta'l Brabante izda ucoll tas-Sassonia u ta Turingia biex mahhom jaghmel cunsill ghal gid ta l'art li semmeina.

Il Cavalieri u il cbarat collha obdeu l'ordni tas-Sultan u marru fil giornata maghzula f'uesgha cbira fuk ix-xtaita ta'x-xmara Schelda—ffit boghod minn Anversa.

Xhin uaslu hemm, imméxxijin mil Conti Federico di Telramondo u minn martu Ortruda—sabu is-Sultan jistennighom bil keghda taht sigra ta'l ballut li chienet is-servi f'loc tron. Hecc chif Enrico lemah lil dauc il Cavalieri ma duaru kam u kal :

—Jena sejjahtilcom biex leuuel nhabbarcom li in-nies ta Lvant keghdin ihedduna mil ġdid li ghandom jekerduna—mbaghad biex nistak-sicom x'parir tatuni halli narau x'nagħmlu biex nilkghou ruiehna contra tahhom. Intom tafu li l'Ungari huma nies klier u dejjem hakruna, għallecc minn mindu ili nahkem jena fir-reniu, hsibt sahhaht b'fortizzi kauuijin u bi suar għolijin l'ibliet taghna—milli nara izda daun in-nies ma katghux kalbom, iridu jerggħou ikumu contra taghna—X'nagħmlu?... nokghodu rekkin?...

—Lè, lè culhatt ghajjat—ghall'armi!... ahna lesti biex nhallu hajitna għall'art taghna.

—Curagg mela! ghajjat Enrico.

—Evviva is-Sultan!...

—Xein ma nghedilcom—issa hemm bzonn li intom tigi u mighi—nitilku għal Magonza, compila igheid is-Sultan, imma... imma jiddispiacini uisk nara li intom ghadcom bla Gvernatur—minn għair hatt li imixxicom... u dana collu htia taghcom—il ġlied ta beinietcom—katt ma tingiebu—Din hsara'cbira għalcom—jena irrid, li kabel ma ahna nitilku u narau ruhna contra l'ghedeuua, neun naf xinù dan li kighed izomcom dejjem mħaudin beinietcom—irrid iva naf il għaliex ma issibux min imexxicom u icun cap taghcom—Gheduli, minn minncom irid ifis-

sirli l'ghaliex ma jistax icun hemm ftehim beinietcom?

Uakt li Enrico chien kighed hecc jitchellem jilmah lil Federico Telramondo.

—Inti, kallu, fidil sudditu tighi—ragel msemi ghal hila u it-tieba tighec—gheidli, fissirli il ghaliex ma jistax isir ftehim beinietcom?...

—Federico ghall'ordni tas-Sultan hareg minn gio'l folla u uiegeb :

—Maestà, la darba inti ghazilt lili biex nfis-sirlec ir-ragiuni tat-tahuid li ghandom in-nies ta'l Brabante beiniethom, ngheidlec li leuuel hsara ja li il Brabante ghad ma rnexxilux jaghzel bniedem seuua biex icun cap tighu — u ngheidlec ucoll li hia hagia difficili uisk biex isib.

—Ghaliex dana? staksa ir-Re.

—Ngheidlec ucoll — inti taf li id-Duca ta Brabante kabel ma miet sejjahli u hallieli f'idejja it-trigia ta zeug uliedu, Goffredo u Elsa—jena ghar-rispett ta dana ir-ragel tant tajjeb icuntait li naghmel cull ma nista biex nrabbi seuua daun iz-zeug titfal, specialment il Goffredo li giornata chellu icun id-Duca ta Brabante f'lloc missieru.

Goffredo chien l'ghaxka tighi, hsiebi chien dejjem fih, cont nhobbu daks ghainejja—Giur-

nata uahda, jahasra !...Goffredo hareg fil għodu ma ohtu Elsa—dina haditu fil bosc u fil ghaxia naragha gejja ueheda—u sa'l-lum ma raitux izied !... hatt ma jaf x'sar minnu.

—Ma stakseitiex lill'Elsa ghaliex ma gietx ma hugha ?

—Iva maestà, imma milli stait nara Elsa stess chienet li...

—Chif? jista katt icun li Elsa stess taghmel dan id-delitt ?

—Ma nafx jena, Elsa dehret li chienet hatia—Jena ghamilt li stait biex nehdlha minn rasa—sahansitra hedditha li naghlaka f'habs, izda ghal xein, ma kaltli xein.

Ghal dac il cliem ta Federico in-nies collha li chien hemm ma duar is-Sultan tchexcxu u hatt ma sata katt jemmen li Elsa chella il hila taghmel dan id-delitt li toktol lill hugha fil bosc.

Is-Sultan stess l'ankas ma sata jemmen—ma jistax icun kal, li xbeiba tant tuaiba, bint id-Duca ta Brabante, tasal sa haun—hemm bzonni li icolloc provi uisk ciari biex tghamel din l'accusa, kallu lil Federico. Ghalecc jena ma nemmen katt li Elsa għanda htia.

—L'ankas jena ma stait katt indahhala frasi li Elsa għanda il hila tasal haun—izda rait bicciar li l'imgiba tahha uara id-delitt chienet bil

bosta misteriusa—sirt nithexchex meta naragha kuddiemi, inti taf Maestà li id-Duca ta Brabante kabel ma miet ir-raccmandali, li nehodha b'gharusa tighi—jena lil hatt ma cont niehu hlief l'Elsa—izda issa nithexchex meta naragha kuddiem uicci, ghalecc rsolveit li nitlaka u nitgharras man-nobbli Ortruda ta Radbord li keghda haun kuddiemec—Din hi issa l'gharusa tighi—xbeiba mnissla mil familja ta'l Principijiet ta Friesi u ta Brabante.

Ghal dac il-cliem Ortruda resket lein is-Sultan u selmitlu b'sinial tal kima—allura in-nobbli daru mahha biex jifirhula u Telramondo compla igheid:

—Maestà issa billi, permezz ta marti jena l'ekreb uiehed fir-razza ghat-tron ta Brabante niddichiara ruhi is-successur ta'd-Duca missier Goffredo u naghmel l'accusa contra Elsa li katlet lil hugha!...

—X'uahda din! kalu xi Cavalieri.

—Ma jistax icun—compleu xi ohrain.

—Infamità!...

—Imma chiecu chien jissogra jaghmel din l'accusa li ma chienx sgrur?—kabzu kalu ohrain.

Ghal dac il ghaidut ta dauc in-nobbli is-Sultan kam u kal:

Jena già ghedtilcom li ma nista katt nem-

men li Elsa tasal sa haun—uisk nibza li chienet xi disgrazia ta Goffredo, u ghalece nitlob l'Alla li jatina il grazia niexfu chif chienet il biccia.

—Xein ma ghandec ghaliex thabbel rasec—kabes kal Telramondo—Maestà, staksigha inti stess u tara chif Elsa li hatia.

—Tajjeb, ghajjat Enrico, gibuli lill'Elsa haun halli nistaksigha jena.

—Kabel xein Maestà ghandi ngharfec hag'ohra—cun af li minn dac inhar li sar idelitt ta Goffredo, Elsa kaghdet dejjem husbiena migbura ghaligha, dana hassibni hazin—jena ghandi f'frasi li Elsa ghanda xi complici mahha—xi uiehed li ghandu hsieb jizzeunigia biex per mezz tahha jired it-tron u il curuna ta Brabanza.

Ghal dac il cliem x'uhud min-nobbli habtu idahhlugha f'rashom li jista icun li Elsa chella xi complici; ohrain izda ma riedu jemmnu katt, u li ma chienux jirrispettau bil bosta lil Telramondo chiecu sgrur chienu jithalsu minnu b'ideighom.

—Collox senua mela ghajjat—intom o Nobbli li smaitu din l'accusa contra Elsa okghodu haun halli tiggiudicau intom stess milli tarau u tisinghou—Frattant morru gibu l'Elsa haun.

II.

Hece chif il ghasas marru biex igibu l'Elsa is-Sultan nehha it-tarca dandila mas-sigra u kal :

—Ma nilbisiex din it-tarca kabel ma issir giustizia.

Minnufih in-nobbli collha hargiu ix-xuabel, u uahhlughom fl-art—biex ifissru li huma ucoll iridu giustizia.

Fil mument ifacciat Elsa liebsa l'abiad f'nofs is-soldati miexia lein is-Sultan b'ghaineigha baxxi lein l-art u tirtighed bil biza, chienet iggiblee hniena.

Xhin uaslet kuddiem Enrico harsat leih bid-duuh f'ghaineigha u stemmiet li jibda jistaksigha.

Ortruda biss chienet keghda tiehu piacer tara lil die ix-xbeiba is-sofri.

--Iuti Elsa ta Brabante? staksa ir-Re.

—Elsa ghamlet is-sinjal b'rasa, biex turi li chienet dac li staksigha Enrico.

—Taf li jena is-Sultan, u l'imhallet tighdec?

—Elsa regghet ghamlet l'istess sinjal b'rasa.

—Taf int x'accusa ghandec?

Elsa, bid-duuh niezel, taf dakka ta ghain lein Telramondo u regghet ghamlet is-sinjal b'rasa li iva.

—Elsa ta Brabante, jena nordnalec li inti ttiprova li m'intix hatia—xi tgheid?

—Xein ma ngheid jena—uiegbet Elsa tolfok b'kalba maksuma.

—Ghamel curaġġ—ragia kal is-Sultan—ghe-dilna is-scuaa.

Elsa refghet ghaineigha lein is-Sema—rabet ideigha u kalet:

—O hia!... malbub hia!... u nfexxet f'bichia.

—Tchellem Elsa, ghedilna...

Cull min chien hemm chiser kalbu meta rau lill'Elsa b'dac id-dmuh niezel — Elsa allura ghamlet il curaġġ u b'lehen chemm chemm tin-stama uiegbet:

—X'nista ngheid jena?... dejjem uahdi... il-tima... ma naf il hatt... mdeika u mbicchia dejjem... sventurata... mis-Sema biss nistenna il hniena... rkadd darba u hlomt li jena ghad ncun hienia ghalavolia jiccongiurau contra tighi u jaccusauni biex jarauni mbati...

—Ipprova li mintix hatia!... ghamel curaġġ, kabes kal is-Sultan.

—Mischina!... kalu x'uhud.

—Iva, complet tgheid Elsa, chien li f'dic il holma jena rait riesak lejja giuvni guerrier, il gmiel tighu, dana rani hecc imbicchia tani idu, beda jicconsolani bi cliem l'actar helu u kalli:

“ Tibza xein Elsa, jena haun ghalic, niddefendic, nakbes ghalic ghaliex inti bla htia—nicconfondi iva l'ghedeuua tighec, tahseb xein, halli f'idejja inti tcun hienia ” ghalec jena issa nistenna lilu... jiddefendini hu, tani il chelma tighu, naf sgrur li ma jonkosnix—nistennih...

Cull min chien jisma tchexchex: il hbieb ta Federico daru mighu u bdeu jippersuaduh li jirtira l'accusa tighu ghaliex chien jidher bicciar li dic, ix-xbeiba chienet innocenti.

—Xi tgheid Telramondo? staksa ir-Re—tirtira l'accusa?

—Ah Maestà, kabes kal Telramondo, dan ideliriu ta Elsa iuettakni actar fil fidi li hia hatia—chif smait inti—ghanda f'rasa lil xi giuvni guerrier—thobbu—dana hu il complici ta Elsa... iridha biex bhal ma già gheddtlec jired il curuna ta Brabante; intom tarau chif jena ghandi ragiun—Xi tgheidu?

—Chif tgheid inti narau li hi hatia, uiegbu x'uhud mil Cavalieri.

Bosta ohrain izda chienu contra Telramondo u ma kalu xein.

Meta Telramondo ra li m'hux culhatt chien ta'l fehma tighu, ta dakka ta ghain lein Ortruda, li chella mitt sena sa chemm tara f'rasa il curuna ta Brabante u li chienet kgheda thares

tant icreh lein Elsa—mbaghad dar lein is-Sultan u kallu :

—Isma, Maestà, jena nitma li inti ghandec fidi fia—taf li m'iniex capaci nittradic — taf x'ghamilt ghalic, liema hila ureit meta chelna il guerra contra id-Danisi.

—Collox naf iva, u nixtiek uisk li nara lilec Duca ta Brabante, imma jena ma ghandix ninsa li ghandi naghmel giustizia—ghalec giustizia naghmel — u nerhi ruhi fidein Alla, imixxini hu—jecc Elsa m'hix hatia ma ghandiex tigi ic-castigata.

—Iva !...Iva !...

—Evviva ir-Re !

—Alla iharsec !... bdeu ighaitu x'uhud mil Cavalieri u min-nobbli.

Telramondo beda ihares ma duaru b'ghaineih mberka biex jara min chien contra tighu, chien già se'r igheid xi hagia xhin Enrico I kabes kal:

—Federico Telramondo, ghandec il hila is-sostni l'accusa contra Elsa ?

—Iva, Maestà !...

—Elsa inti xi tgheid ?

—Jena nistenna lil dac li ghandu jigi jakbes ghalia.

—Tajjeb mela — Telramondo jidduella ma dac li ghandu jigi jiddefendic, narau min jaka

minnom—b'dan il mod niexfu min hu hati—xi tgheid Telramondo, staksa ir-Re, inti taccetta?

Telramondo, billi chien jaf li hua jimmanig-gia l'armi tajjeb, accetta minnufih il patt tas-Sultan.

—Collox seuua issa, ragia kal Enrico, Elsa fein hu dan il giuvni guerrier li semmeit?

—Ghandu jigi.

—X'jismu?

—Ma nafx—naf biss li hu mibghut mis-Sema biex jiddefendi l'innocenza tighi.

—U jec ma jigix, minn trid li jidduella ma Telramondo?

—Tiehux hsieb, jigi sgur.

Frattant chien sar il hin gmielu u dac il giuvni, is-salvatur ta Elsa ghadu ma iffacciax.

—Ma nistghoux ndumu uisk ahna, kal is-Sultan.

Cullhatt beda jincuieta ruhu ghal die ix-xbeiba—is-Sultan mbaghad ta ordni li idokku it-trombi biex dac li ghandu jasal biex jiccumbatti ma Telramondo jinkala u jigi.

L'ebda sinial—ma iffaccia hatt.

Elsa mbaghad xtehtet ghar-rcubteigha, ref-ghet ghaineigha lein is-Sema u talbet bil kalb-l'Alla li jibghatila lil dac li chellu jiddefendigha halli turi lis-Sultan u lil dauc in-nobbli li hia bla htia.

Uakt li Elsa chienet titlob, il Cavalieri lemhu fil boghod gei fuk uicé ix-xmara ciniu abiad—cull ma imur jokrob leighom.

—Ara hemm!...

—Ara x'gei!...

—Dan x'icun!...

—Elsa ghanda raggiun!... bdeu ighaitu dauc il Cavalieri.

Dac ic-ciniu chien kighed jirmonca freigatina—u gio din chien hemm, uiekaf, giuvni guerrier—sabieh, liebes bi huejjeg tant ghanjin li chienu jghammxu ghainein dauc li chienu iharsu.

—Uasal! uasal! bdeu ighaitu dauc — uasal dac li ghandu isalva lill'Elsa—Oh! xi gmiel ta guerrier—arau kighed izomm ic-ciniu b'catina tad-deheb!...

Ghal dac il ghajjat is-Sultan kam u baka bhal scantat ihares lein dac il gmiel ta guerrier gei rmuncat fi freigatina minn dac ic-ciniu.

Federicu u Ortruda bdeu jirtoghdu, bezghou, Ortruda chella il meut fuka.

Elsa chienet ghada gharcubteigha u dac il guerrier nizel l'art fost il ghajjat ta'l poplu, u ic-ciniu ragia lura baka seijer mnein telak.

Il guerrier allura resak lein is-Sultan, ghamel riverenza u kallu:

—Sliem ghalic o Sultan—is-Sema ihennic u jekaf migheç biex tara dejjem il paci u il hena tas-sudditi tigheç.

—Grazie o guerrier, uiegeb ir-Re, gheidli chif uasalt haun.

—Baghatni is-Sema biex niddefendi xbeiba li ma ghandiex htia.

Dauuar uicciu u lemah lill'Elsa li chienet kamet u rieska leih.

—Lil din geit niddefendi, ragia kal il guerrier—Xi tgheid Elsa, trid int tatini il chelma li tibka il fidila tighi?...

Elsa xtehtet gharreubteigha f'riglein dac il giuvni u kalet :

—O salvatur tighi!...kalbi hia tigheç—m'hux biss, imma ucoll ix-xettru u il curuna ta missieri.

—Ahlifi mela Elsa li meta tcun tighi ma tistaksini katt u la x'jisimni, u la minn fein gei, u l'ankas min jena.

—Nahlifec iva, uiegbet Elsa, colla ferhana.

Hecc chif Elsa tat il chelma tahha, il guerrier kabada min ida mexxiha sa hdein is-Sultan, u ghajjat :

—Naghmel tajjeb li Elsa hia bla htia—dar imbaghaq lein Telramondo u kal :

—Telramondo, inti ghedt hagia b'ohra lis-Sultan stess, nisfidac.

Federico habat jibza—Ortruda izda harset leih u ghamlitlu is-sinial biex jaccetta.

—Elsa hatia, u jena naccetta l'isfida, kal Telramondo.

—Tajjeb mela, ghajjat is-Sultan—isir il cum-battiment—ma jindahal hatt.

Il guerrier u Telramondo armau ruiehhom, meta chien lest collox is-Sultan ghamel is-sinial u bdeu.

Hemda cullimchien—ma leuuel dakka Telramondo uaka minn tulu fl'art—il guerrier uahallu ix-xabla ma griezmu.

—Ara kallu, nfami, jecce irrid haitec f'idejja—irtira l'accusa ta Elsa—raitx issa sa fein jasal dac li jaghmel hsara fl'unur ta'l proxxmu tighu?

—Evviva Elsa ta Brabante!...

—Evviva il guerrier!... bdeu ighaitu il Cavalieri.

Il guerrier allura xehet fl'art ix-xabla, kabad lill'Elsa, halla lil Telramondo mixhut avvilit fl'art u uassluh fuk l'idein, ma Elsa, kuddiem is-Sultan.

Telramondo mbaghad dar lein Ortruda u b'kalbu mahsuma kal:

—Collox spiccia issa.

—Katt temmen, uiegbet Ortruda.

—X'ghandec frasec li taghmel?

—Mbaghad tara—nasal sa fl'ahhar!

III.

Ortruda chienet mara l'actar infami, chella f'rasa li tara rvinata lill'Elsa biex tiehu hia il curuna ta Brabanza minn f'loca.

Federico chien avvilit, ried li jitlak mill'actar fis, ma chellux uicè jidher izied f'dic l'art—Ortruda izda ghamlita f'rasa li tivvendica ruhha—ghalecc ghal xein ma seua it-theddid ta Telramondo, Ortruda riedet tibka sat-tieg.

—Imxi ahjar ghalic — o mara nfernali, kal Telramondo lill'Ortruda—bizzatejjed avvileitni—mara nassiesa—geit tgheidli li rait lill'Elsa timbotta lil hugha flx-xmara.

—Iva!...

—Din klajja tighec, u issa Alla iccastigani mhabba fic.

—Ghaliex ktait kalbec mil guerrier?

—Iscot, mara nfami.

—Telramondo, cun af li jena ghandi il hila navvilixxi lil dac il giuvni li gie jiddefendi lil l'Elsa.

—Chif?...

—B'sigriet...

—Gheidli.

—Cun af mela li [dac nhar li icollu jistkarr x'jismu u min hu, hua ghandu jitlef cull setgha u kauua li ghandu.

—Hallini minnec Ortruda !...

—Telramondo, smaitu inti igheid lill'Elsa biex ma tistaksieh katt x'jismu, u minn fein gei, u min hu ?

—Iva.

—Dan hu is-sigriet, ghalecc jena hsibt li per mezz ta Elsa stess naslu—frattant int u assal fuidnein is-Sultan li dac il-giuvni hu saħhar—u biex tati prova gheid li jecc taktghalu mkar biccia minn sebghu ta idu, is-sigriet jinchiex—ghamel chif ghedtlec u ghal bkia nahseb jen.

Telramondo iccuntenta.

Dic il-leila stess Ortruda kaghdet tistenna taht il-palazz biex tchellem lill'Elsa.

U ara ftit nfethet it-tieka u ix-xbeiba iffacciat.

—Elsa !... kalet bil mod Ortruda.

—Min kighed isejjahli ?

—Jena, Ortruda...

—Xi trid da'l hin ?

—Jena sventurata.

—X'nahtilec jena ?

—Xe in, biss ngheidlec li Telramondo tgharras mighi ghaliex int ma ridtux, u nfamac li ktilt il-Goffredo ghaliex chien muaggia—izda issa nidem.

—O Sema nizzichair !...ghaitet ferhana Elsa, stenna ftit Ortruda halli ninzel hdeic.

Ortruda ferhet actar minn Elsa, rat li bdiet tokrob ġmiela għal vendetta—ghalec b'uiċċ ta uahda mniccta marret tilka lill'Elsa.

Ortruda!... kalet Elsa hecc chif harget mil bieb.

L'infami xtehtet ghar-rcubteigha f'riglein Elsa.

—Kum minn, hemm nitolboc, jena nahfirlec bil kalb ta'd-deni li ghamiltli—u għada nitlob ucoll lil guerrier tighi li jitlob għal mahfra ta Federico.

—Oh! chemm int kalbec taiba!...

—Dmir tighi—derri issa Ortruda u nistiednec biex għada tigi u tarani ntejjeg...

—Ma nistax, ma jisthokklix.

—Hallic min dan, kalet Elsa.

—Ma jistax icun—jen ma nafx biex nibda nhalsec ta'l hniena tighec, ma għandix x'natic, biss parir.

—Jakau?

—Ma għandix il curaġġ ngheidlec.

—Ghamilli piacir, nitolboc.

—Mela la tridni ngheidlec, cun af li inti tcun sventurata...

—Jena?... u l'ghaliex? staksiet Elsa.

—Int ma tafx is-sigriet ta dac il guerrier?

—Ortruda!... ghaitet Elsa ncurlata, dac is-salvatur tighi—ghandi fidi shiha fieh—nhobbu ghaliex ihobbni.

—Ah ! jahasra thobb uiehed minn ghair taf u la min hu, u l'ankas ismu...

—La naf li salvani u uera li jen bla htia, naf bizzejjed, uiegbet Elsa.

Ortruda bdiet tghiddeh xuffeigha bir-rabia.

—Ahfirli Elsa, jena biex nuiddbec.

—Grazie Ortruda—biex nuric chemm tasseu ihobbni imxi mighi u teun taf.

Ortruda ir-rabiata, mxiet uara Elsa u dahlet fil Palazz biex tokghod ghal festa ta't-tieg.

L'aghda fil ghodu in-nies ta'l palazz culhatt chien mhabbat jahdem—chienu ilestu ghat-tieg ta Elsa.

Xhin lesteu collox instemghou idokku it-trombi—Is-Sultan chien ta l'ordni biex javzau li seirin johorgiu ghat-tieg.

Meta cullhatt chien liebes u lest Enrico hareg fil gallaria u ghajjat :

—Nifirhu ghaliex Elsa seira tiehu il curagius guerrier li uasal haun biex jiddefendi l'innocenza tahha—Telramondo icun it-turufnat—Il guerrier icun id-Duca ta Brabante, lilu biss jisthokk dan it-titlu.

—Evviva Elsa u is-salvatur tahha!...

—Evviva id-Duca ta Brabante ! bdeu ighaitu ferhanin il Cavalieri.

Uiehed jista jahseb x'chienet thoss gio fha, Ortruda ghal dac il cliem u l'ghajjat.

Meta spiccia is-Sultan bdeu mexjin ghal enisia.

Hecc chif Elsa bdiet tielgha leuuel targiet, Ortruda b'ghaineigha mberrka u b'raghua ma halka marret kuddiema u

—Le ma tidholx haun, ghaitet :

—Argia lura !...

F'dakka uahda kamet xeuiexa shieha—id-Dami bdeu jibzghu, Elsa tirtghod — in-nobbli colla bdeu jimbuttau l'Ortruda, hasbugha ig-gennet.

—Orbtugha !—Oktlugha! bdeu ighaitu.

—Halluni nitchellem, bdiet tghajjat Ortruda.

—Nisinghu xi trid tgheid, kalet Elsa.

—Zeugi giè iccundannat ghal xein—Telramondo hu maghruf bizzatejjed — culhatt jafu—mentri il gharus tighec ma jaf hatt min ù u x'jismu u l'ankas mncin hu... ghaitet Ortruda.

—Sicchet lsienec, mara nfami! kabzet kalet Elsa—ghalecc geit tibchi kuddiemi ghal mah-fra?... Jena gia ghedtlec l'gharus tighi naf min ù tajjeb, cuntenta bieh.

—Izda min ù? ghedilna?...

—Giuveni mibghud mu'Alla biex javvilisci lil Telramondo zeugec b'castig ta'l accusa nfami li ghamilli.

Fil pront tinstama iz-zarzar trumbetta—chien sinial li uasal ir-Re ma'l gharus, il Cavalieri u il mistednin.

Evviva is-Sultan! u id-Duca ta Brabante! bdeu ighaitu in-nies.

Elsa bhal berka marret xtehtet f'dirghain il gharus tahha.

—Xi ġralec Elsa? staksa dan.

Ortruda bdiet tinheba kalb in-nies, izda il guerrier ragha.

—Xi trid dic il mara?

—Ah! nitolboc ehlišni minna, mara nfami, kalet tolfok Elsa.

—Ghaliex? x'ghamlitlec?...

—Kaltli biex ma nafdacx.

—Mur, tbighed minn haun, mara nfami, ghajjat il guerrier.

Ortruda ma chelliex il hila titniffes.

—Imxi, imxi, Elsa l'altar ke'd jistenniena—If guerrier dauuar uicciu u jilmah lil Telramondo kighed jitchellem mas-Sultan.

—Ismaghni nitolboc, Maestà, beda igheidlu.

—Ghal meut l'infami, bdeu ighaitu in-nies.

—Le, Maestà cun af li jena iccumbatteit ma guerrier saħħar... ghajjat Telramondo — irrid ġiustizia, staksuh min hu, gheidlu igheid mnein ġei.

Is-Sultan icconfonda u dar lein il guerrier kallu.

—Uiegeb int, biex ticconfondi lil Telramondo.

—Le Maestà, ma ghandix biza li ngheid x'jissimni, izda il chelma tighi ma nicsirjex.

Il Cavalieri daru ma'l guerrier biex igheidulu izomm chelmtu.

F'dic il confusioni Telramondo resak lein Elsa u kalilha.

—Il-leila nigi, hallini nersak lein dac il guerrier naktghalu biccia minn sebghou u tcun taf is-sigriet tighu... tcun taf min ù, x'jismu...

—Hallini!... ma'rriđx naf!... ghaitet Elsa.

Il guerrier nduna li Federico chellem lill'Elsa.

—X'kallec, l'infami?

—Xeın, xeın... ma nehux ghalih...

Fil uakt Ortruda resket lein zeugia u kaltlu:

—Curađđ! naslu!...

Il Sultan allura ta l'ordni biex jesiliau lil Federico u il martu.

Il guerrier mbaghad kabad l'Elsa u telak mahha lein il cnisia fein teigiu fost il ferh u l'ghajjat ta'l poplu.

IV.

Uara il festa ta't-tieg. Il guerrier ma Elsa, marru lein il palazz tahhom.

Nizzihair l'Alla issa kalet Elsa li jena marbuta ghal dejjem mighec—chemm chelli nsufri jahasra!... x'kalghou fuki l'ghedeuua, x'accusa nfami!...

Hallic minn dan issa Elsa, collox ghadda, haun jen ghalic—int l'hena tighi il paci tighi—insa collox, ngheixu henijn flimchien chif irid Alla.

—Nitma jena ucoll fis-Sema li nibkghou dejjem ngheixu kalb uahda u ghalania—cun af li jena cont già habbeitec kabel ma raitec—hlomt biss li ghandec tigi int biex tiddefendini u thennili il kalbi.

—Jena ucoll Elsa—hlomt li ghandi nasal sa haun halli niddefendi l'innocenza tighec—Oh Elsa!... chemm hu helu dan l'isem ghalia.

—Iva mahbub tighi, ghalecc nitolboc li jena ucoll icolli il piacic li nsejjahlec b'ismec biex ncun nista ngiarrab l'istess hena fil kalb tighi.

—Ismi?...

—Iva, mahbub tighi—gheidli nitolboc, jena nzommu sigriet, iccuntani...

—Elsa!...

—Ghaliex tiçhadli din il grazia illum, il giurnata tar-rabta taghna?

—Ma jistax icun...

—Mela int izzommni b'mara li ma ghandix il hila nghożż sigriet?

—Iscot Elsa, bizzatej—bizzatej it-tama ti-
ghec fia—jena haun ghalic dejjem—cun af li
jena halleit l'art ta' l cbir hena, biex geit haun
ghalic—cont mill'actar bnedmin henijn—halleit
collox biex geit nitgharras mighec...

—Mela kighed tiftacar fil hena li halleit?
forsi mgholli ucoll ghaliex tiftu?...

—Le, Elsa jena issa hieni mighec, ma jonko-
sni xein.

—Ah!... nibza li inti ghad thallini biex tar-
gia tmur f'art ta' l hena tighec.

—Okghod b'sabrec Elsa, jena nhobboc biz-
zejjed biex nibka haun dejjem mighec — biss
nitloboc li icolloc fidi fia.

—Jahasra, regghet kalet Elsa — ma neunx
actar hienia issa—int ghad tmur u thallini—iva
nitloboc gheidli fein hi din l'art?... minn fein
gei inti?...

—Elsa ma jistax icun li ngheidlec...

—Iva gheidli x'jismec...

—Katt!...

—Ah! ghaitet Elsa, irrid naf—nitloboc ic-
cumentani—jahtieg naf.

Fil uakt li Elsa chienet keghda ecc titchel-
lem u tistaksi lil guerrier zeugia, dahal bil mohbi
fil camra ragel mghezuer f'mantell cbir—bix-
xabla f'idu u resak bil mod minn uara il guer-
rier biex ixejjirlu id-dakka.

Elsa lembitu—malair ghaitet bhal miġnuna.

—Ara rasec!—tradiment!... u hatfet malair ix-xabla ta zeugia li chien hemm fuk meida u tata f'ideih.

Il guerrier b'heffa ta berka xejjer dakka bix-xabla li tatu Elsa, u medd minn tulu cadavru lill dac ir-ragel.

Hecc chif dac uaka fl'art il guerrier ghajjat:

—L'infami... Telramondo!...

—Elsa bakghet thares bhal scantata—tbel-
lghet bil biza.

—Collox spiccia issa—kal il guerrier—il hena taghna sa haun chellu jasal...

Elsa ghal dauc il chelmiet ta zeugia xtehtet ghaxia fl'art—il guerrier refahha bhal tarbia u kegheda fuk sufan li chien hemm — ghajjat mbaghad il paggi u kalilom:

—Haun il cadavru ta Telramondo huduh ghand is-Sultan—ghedulu li ktiltu jena ghaliex dahal bil mohbi fil camra tighi uakt li cont nitchellem ma marti, biex jassassnani.

Il paggi l'roghda ebira retghou il cadavru mill'art u telku bieh ghal ghand is-Sultan.

Hecc chif hargiu dauna, il guerrier sejjah id-dami u kalilhom b'kalbu micsura.

—Arau l'Elsa mixhuta ghaxia hemm fuk dac is-sufan, malli jisbah ghada, hudugha ghand is-

Sultan—ncun nistenniecom u hemm l'imseicna
tcun taf min jena...

Il guerrier allura b'uicé ta uiched mnicchet
hareg mil camra u dauc id-dami kaghdu iduru
b'Elsa u jaghmlula li ghanda bzoun.

V.

L'aghda fil ghodu Anversa chienet xeuiexa
uahda.

Soldati imarciau, dakk ta trombi, giri ta nies,
ghajjat, hsejjes ta carrijet — chienu seirin it-
truppi collha biex jokghodu schierati kuddiem
is-Sultan halli dana jippresentalhom id-Duca il
gdid ta Brabante u jerhihom f'ideih.

Culhatt ferhan u dahcani jistenna li jasal is-
Sultan.

Xi saghtein uara tluh ix-xemx regghou bdeu
idokku it-trombi—chien sinial li uasal is-Sultan.

—Evviva Enrico I!

—Evviva is-Sultan! bdeu ighaitu dauc il
hlejjak ta nies ecc chif ir-Re mar kaghad bil
keghda taht il balluta fuk ix-xtaita tax-xmara
Schelda.

Enrico allura kam bil uiekfa—u kal:

“Brabantini mahbubin tighi. Ma nistax nfi-
sriocom il ferh li ghandi f'kalbi xhin naracom
hecc ilcoll miqbura ma duar it-tron tighi, fer-
hanin u dejjem ubbidienti ghas-seiha tighi.

“Din l’imgiba taghcom tmissilli fia, tama cbira ficom. Nara li tasseu intom thobbu l’art fein tuelidtu, u lili Sultan taghcom, ghalecc nserrah rasi bicom, naf sgur li jecc katt icollna bzonn li niehdu l’armi contra l’ghedeuua taghna nsibcom dejjem lesti, curaggiusi—Seuua uisk—niehu piacir cbir bicom—complu hecc u hatt ma icun jista jeghlibna. Issa nitma f’Alla li tcunu ahjar taht it-trigia ta’d-Duca il gdid taghcom.” Feinu id-Duca ta Brabante il valorus guerrier?... ghajjat is-Sultan.

Uakghet hemda cbira, il guerrier chien ghadu ma uasalx.

—Nistenneuh—jigi sgur, ragia kal is-Sultan.

Uakt l’in-nies bdeu jitchelmu, ghagha uahda, fuk il valorus gharus ta Elsa, id-Duca gdid tahhom—jilmhu gejjn il paggi b’tebut.

Hemda!... cullhatt chesah!...

Daun keghdu it-tebut mghotti b’biccìa seuda f’riglein is-Sultan.

Enrico mchexchex—nehha il biccìa seuda u jilmah il cadavru ta Telramondo!...

—Dana?... ghajjat Enrico mrighead.

—Il guerrier Duca ta Brabante tana l’ordni li ngibuh haun, u nghedulec li katlu hu, ghaliex dahal f’daru biex jassassnah.

—Oh Sema! ghajjat Enrico u cullhatt beda ihares bhal scantat lein xulxin.

Fil uakt jinstama ghajjat

—Evviva Elsa !...

—Evviva id-Duca ta Brabante !...

F'chemm ili ngheidlec Elsa, uicè ta cadavru,
u il guerrier chienu ma gemb is-Sultan.

Enricu ma satax jifhem dac il misteru—kabad
lill'Elsa u ghena titla hdeih, fein tala ucoll il
guerrier zeugia.

—Brabantini—ragia ghajjat is-Sultan — id-
Duca taghcom uasal... taht ideih intom tohor-
giu rebbiha sgr f'cull guerra li icolcom.

—Evviva id-Duca taghna !...

Il guerrier izda talab il permess is-Sultan biex
jitchellem u kal:

—Sultan Enrico u poplu fidil ta'l Brabanza—
jena niringraziacom bil kalb ta'l fiducia li
ghandcom fia biex ghaziltuni Duca u Cap ta'l
Brabanza, izda jena, ghandcom tafu, rsolveit li
ma naccettax—sibu il hatt jehor...

Is-Sultan u il Cavalieri bdeu iharsu bhal mi-
blughin uiehed lein l'jehor.

—Dana ghaliex? x'inkala? stakseu.

—Mil bierah sa da'l ghodu grau huejjeg ta
tant importanza cbira li jena nsib ruhi costrett
li nargia lura mil chelma li tait.

—X'giara? ghedilna !...

—Tcunu tafu il kuddiem, biss nghedilcom li

jena hati—ktilt lil dan il bniedem haun mixhut il ghaliex dahal f'dari biex jassasnani.

—Ghamilt seuua ktiltu, ghajjat Enrico—Dac chien ragel nfami!

Il guerrier allura xehet ghaineih fuk Elsa li chienet b'uiccia mghotti tibchi, u compla igheid:

—Maestà, ghandec tcun taf ucoll li dan il bniedem li ktilt jena chellu complici—il mara li izzeuigt ilbierah jena?...

—Elsa! x'uahda din! bdeu igheidu dauc il hlejjak mistaghgbin.

—Iva, Elsa, compla igheid il guerrier—intom tafu—kuddiemcom stess tlabta, meta geit nid-defendi l'innocenza tahha, li ma ghanda katt tistaksini u la ismi u l'ankas min jen, jeu mnein gei u Elsa tatni il chelma li ticcountentani—Din il mara izda, mghouija mill'ghedeuua tahha stess, ma zammitx chelmita—talbitni, riedet taf bil fors dauc il huejjeg li jen ghedtila li ma tistaksinix—Jena issa geit haun biex nghedilcom collox, u tisma Elsa ucoll — nghedilcom ucoll ghaliex ridt nzomm is-sigriet—nghedilcom iva, biex Elsa tara, u intom mahha, li jena ma ghandix huejjeg x'nahbi—anzi li jena uiehed mill'actar nies henjin—u li jista igib tituli u unuri...

In-nies colla bdeu jifthu actar uidneighom

meta semghou dac il' cliem—Elsa kabdita tant roghda cbira, nizlet minn fein chienet u' xtehtet f'riglein dac il guerrier zeugia.

—Nisimghou mela, ghajjat is-Sultan.

Il guerrier allura kal :

—Jena uiehed mil Cavaliere msemmia ta Saint Graal li jinsab f'dic l'art tant boghod minn haun, fein hemm il castell ta Monsalvato—Jisimni LOHENGRIN, geit haun mibghut mil Cap u Suvran taghna Parcival, li hu missieri ucoll, biex niddefendi l'innocenza ta Elsa...

—Ghall dac il cliem is-Sultan u il poplu collu bakghou mibluhin.

Elsa b'kalba maksuma xtehtet f'dirghain Lohengrin—riedet titolbu il mahfra — izda ma chelliex sahha u hila titchellem.

Elsa ! Elsa !... ghajjat Lohengrin — missieri baghatni biex niddefendic—jena geit, ridt nibka mighec—inti izda ma ridtx.

—Oh Sema !... ghaitet Elsa.

—Issa tard, giaghaltni nisvela is-sigriet... Addio !...

—Oh ! Lohengrin—nitolboc ! ahfirli—okghod mighi !...

—Ma jistax icun, Elsa Addio !

Elsa riedet chiecu targia titolbu mahfra lil Lohengrin izda ntilfet xtehtet ghaxia f'dirghaih.

Uakt li culhatt beda jiffolla ma duar Lohengrin u Elsa biex jarau dic ix-xena ta' l bichi, iffaccia ic-ciniu jirmonca il freigatina.

—Ic-ciniu! Ic-ciniu!... bdeu ighaitu.

Elsa fethet ghaineigha.

Lohengrin allura kalilha :

—Elsa cun af li huc m'hux mejjet!...

—X'inù? hia Goffredo?...

—Iva, huc Goffredo m'hux mejjet.

Haunec kamet ghagha cbira, ghal dac il ghajjat, Ortruda li chienet keghda ftit boghod tissamma collox giet b'gria u ghaitet

—Iva, Maestà Goffredo ghadu hai—jena stess giaghalt li jimbidel u isir dac ic-ciniu li tarau gei ghal Lohengrin!... nghedilcom ghaliex...

Minnufih il Cavalieri arrestau lill dic il chiefra u hadugha ghal neut.

Lohengrin allura tala bil giri fil freigatina, hall ic-ciniu — dana dbiddel f'giuvni sabih — chien Goffredo—Lohengrin baka sejjer.

Ferh ma cullimchien.

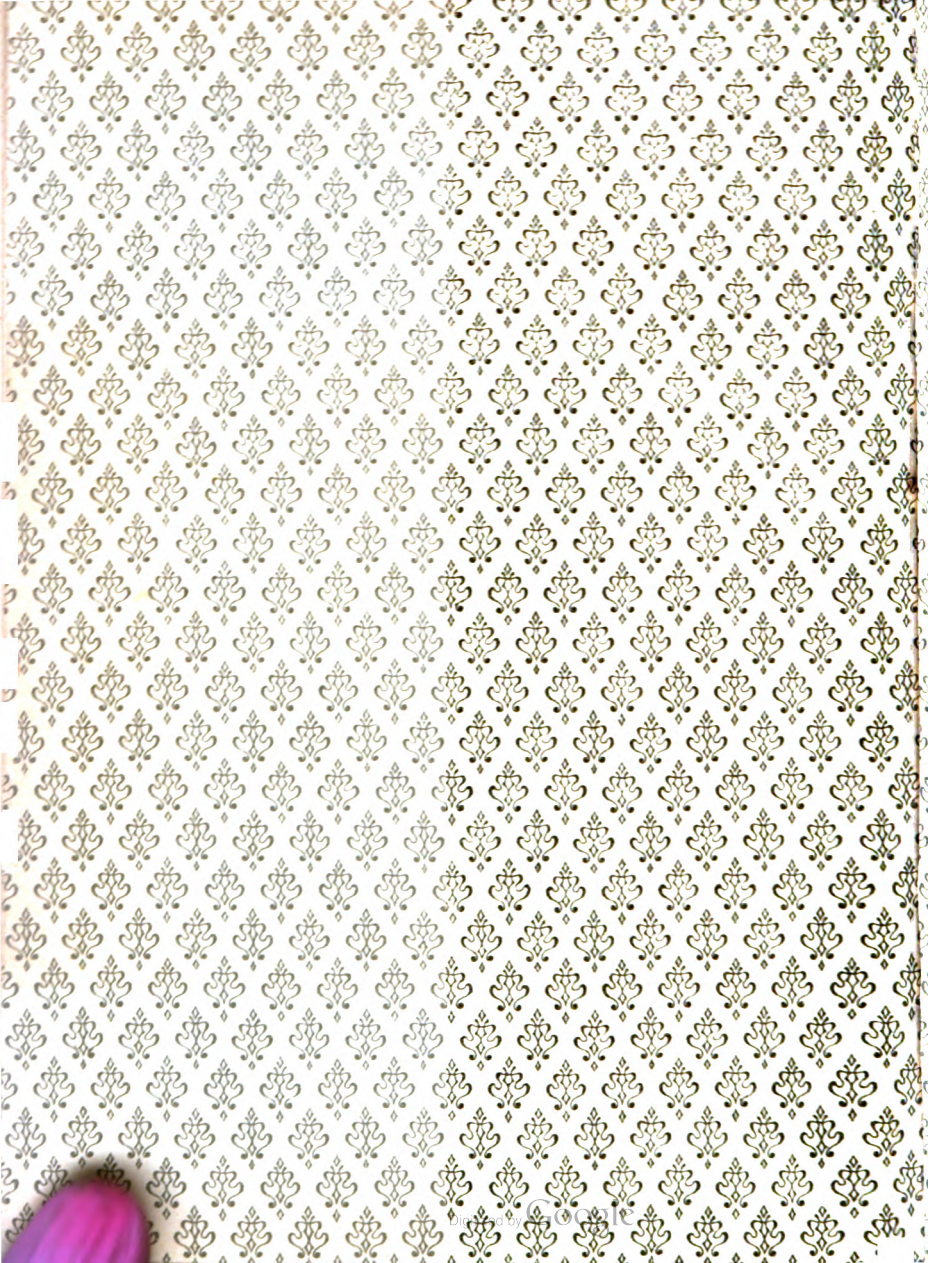
Evviva Goffredo, id-Duca ta Brabante! ghaitu is-Sultan u il poplu.

—Hia, mahbub Goffredo!

—Elsa ghazisa tighi ghajjat Goffredo xhin mar ighannak l'ohu.

—Elsa izda ma felhitx actar, kalba nkasmet bil ferh—bid-dahca f'fomma bakghet meita gio dirghain Goffredo hugha.

T M I E M .



DUE JAN 26 '40

